

STOCKHAUSEN DANS LES GROTTES DE JEITA

(novembre 1969)

un film en couleur de Luc Ferrari

Max Ernst

(Max Ernst monte dans un avion)

(Voix de femme) Vous connaissiez déjà les œuvres de... ?

Max Ernst: ... de Stockhausen? Mais oui, bien sûr. J'ai assisté à son premier concert qu'il a fait à Paris. Et il a trouvé par exemple que, c'est, tout ce que vous faites là, même là, dernièrement, ça se trouve déjà dans la *Harmonielehre*... Il m'a expliqué très très bien ce qu'est le renversement... et alors renversement par miroir, renversement par... etc. Et c'était véritablement... J'étais en train de faire des choses comme ça, c'est-à-dire, des expériences de ce genre-là... Je ne connaissais pas la *Harmonielehre* de Schönberg naturellement, parce que les peintres ne lisent

STOCKHAUSEN IN THE CAVES OF JEITA

a colour film by Luc Ferrari (November 1969)

Max Ernst

(Max Ernst is boarding a plane)

Woman's voice: Were you already familiar with...?

Max Ernst: ... with Stockhausen's works? Yes, of course. I attended the first concert he gave in Paris. And for example, he found that... He said : "Everything you are creating, even your latest works, can already be found in the *Harmonielehre*." He gave me very clear explanations about what an inversion is: mirror inversion and... so on... And really it was... I was creating such things, I mean, this sort of experiences. Of course I did not know Schönberg's *Harmonielehre*, because painters never read what is written about music. Neither do

jamais ce qu'on dit sur la musique.
Et vice-versa, les musiciens non plus... Au fond je ne lis pas d'œuvres théoriques ni sur la peinture ni sur la musique. On ferme les yeux sur la théorie.

Vinko Globokar

(sur le bord d'une route)

Mes rapports avec la musique de Stockhausen, c'est surtout comme interprète puisque j'ai participé beaucoup à des concerts...

(dans les grottes)

Ces derniers temps il y a beaucoup d'essais sur l'improvisation, sur le libre jeu, et ainsi de suite et...

(au bord d'une route)

... les musiciens, quand ils sont appelés à créer collectivement, il faut finalement peut-être leur donner une certaine... indication de sécurité, parce qu'il n'y a finalement aucune norme.

(dans les grottes)

C'est-à-dire, s'il y avait au moins une religion — ou quoi que ce soit — qui serait commune à tout le monde, à ce moment-là ce serait possible. Tandis que chaque musicien a une mentalité complètement autre et le résultat finalement est très disparate et cassé.

musicians about art... In fact, I do not read theoretical writings neither about art, nor about music. One shuts one's eyes on theory.

Vinko Globokar

(on a roadside)

I am related to Stockhausen's music as an interpreter since I participated in many concerts.

(in the caves)

Recently, there were many attempts at improvising, free playing and so on.

(on a roadside)

When musicians are asked to create in a collective way, perhaps some kind of... *security* instructions are finally needed, because there is no standard.

(in the caves)

I mean, it would be possible if they all had at least a religion, or whatever, in common. Whereas each musician has a completely different mentality and therefore the final result is very scattered and lacks in unity.

(au bord d'une route)

C'est pourquoi le choix des musiciens à ce moment-là devient extrêmement important. *Extrêmement* important. Chez Stockhausen aussi, par exemple, puisqu'il a son groupe créé depuis des années. Et les gens jouent ensemble... Il parle tout le temps avec eux... Ils parlent entre eux: c'est-à-dire qu'ils ont une sorte de compréhension mutuelle.

(on a roadside)

That is why choosing the musicians is then extremely important. *Extremely* important. Also with Stockhausen, for example since he has his own ensemble that he created years ago. The musicians are used to perform together. He is always talking with them... They all talk together: that means, they have a sort of mutual understanding.

Transcription & translation: Paul Dirmeikis